

REPUBLIQUE DU BURUNDI



**LISTE DE VERIFICATION DU PROGRAMME
DE CONTROLE DE MASSE
ET DE CENTRAGE**

1^{ère} Edition, Octobre 2019

Aéroport international Melchior NDADAYE, B.P. 694 Bujumbura – Burundi
Tél.: +257 22 20 3102 (secrétariat) ; +257 22 20 3100 (tous services)
Site web : www.aacb



Autorité de l'Aviation
Civile du Burundi

LISTE DE VERIFICATION

**PROGRAMME DE CONTROLE DE MASSE
ET DE CENTRAGE
CL-AACB-AIR008**

Page: 2 de 12
Révision: 00
Date: 08/08/2019
Edition 01

N°Ordre <i>Order No.</i>	Inspecteur OPS <i>Inspector OPS</i>	Inspecteur AIR <i>Inspector AIR</i>	Date de réception <i>Date received</i>		
Date d'exécution <i>Date Accomplished</i>	Exploitant/Requérant <i>Operator/Applicant</i>	Base <i>Base</i>			
Document: <i>Document</i>		Représentant d'exploitant: <i>Operator's Representative</i>			
<p>Cette activité doit être coordonnée entre les Inspecteurs AIR et OPS avant d'accorder l'acceptation ou l'approbation en signant ici: : AWI _____ OPS _____ <i>This Activity must be coordinated between the AWI and OPS before granting acceptance or approval by signing here : AWI _____ OPS _____</i></p>					
<p>Codes d'évaluation: S : Satisfaisant; U : Non satisfaisant; N/C : Non contrôlé N/A : Non Applicable</p>					
Élément / Item		S	U	N/C	N/A
Coordonner avec l'Exploitant/Requérant <i>Coordinate with the Operator/Applicant</i>					
1. Est ce que les éléments suivants ont été soumis pour examen? <i>Have the following been submitted for review:</i>					
(a) Manuel ou révision? <i>Manual or revision?</i>					
(b) Document de devis de masse et centrage (s'il ne fait pas partie du manuel)? <i>Mass and Balance Programme document (if not part of a manual)?</i>					
(c) Procédures de la compagnie concernée? <i>Pertinent company procedures?</i>					
(d) Instructions pour remplir les formulaires utilisés dans le contrôle de masse d'aéronef et le chargement d'aéronef? <i>Instructions for completing forms used in aircraft mass control and aircraft loading?</i>					
(e) Justification mathématique sur les dispositions liées au chargement ou aux dévis? <i>Mathematical justification for loading provisions or schedules?</i>					
(f) Si l'exploitant préfère utiliser un système informatique de devis de masse et centrage à bord en tant					



Autorité de l'Aviation
Civile du Burundi

LISTE DE VERIFICATION

**PROGRAMME DE CONTROLE DE MASSE
ET DE CENTRAGE
CL-AACB-AIR008**

Page: 3 de 12
Révision: 00
Date: 08/08/2019
Edition 01

<p>que source principale de répartition, est ce qu'il a soumis ce système à l'Autorité pour approbation? <i>If the operator wishes to use an onboard mass and balance computer system as a primary source for dispatch, has he submitted this system for approval by the Authority?</i></p>				
<p>Examiner le manuel / document de dévis d'exploitant/demandeur / Review the Operator/Applicant's Manual/Programme Document</p>				
<p>2. Est-ce que le manuel comprend les éléments suivants: <i>Does the manual include the following</i></p>				
<p>(a) Procédures? <i>Procedures</i></p>				
<p>(b) Niveaux d'autorité? <i>Levels of authority</i></p>				
<p>(c) Renseignements appropriés sur les règlements de l'aviation civile? <i>Information appropriate to Civil Aviation Regulations</i></p>				
<p>Remarque: Si une analyse initiale superficielle du manuel/document de dévis montre que les éléments en 1. et 2. ci-dessus ne sont pas inclus, ou sont gravement déficients, il serait prudent de répondre à l'exploitant/requérant pour l'orienter davantage sur les exigences. Note: <i>If an initial cursory review of the Manual/programme document shows that items at 1. and 2. above are not included, or are seriously deficient, it would be prudent to meet with the operator/applicant to further guide him on the requirements.</i></p>				
<p>3. Est ce que le manuel comprend une introduction, y compris ce qui suit : <i>Does the manual include an introduction including the following</i></p>				
<p>(a) la description de la philosophie et les objectifs du manuel? <i>Description of the philosophy and the goals of the manual?</i></p>				
<p>(b) la description de la séparation de contenu entre les volumes, s'il y a plus d'un volume? <i>Description of the division of contents between volumes, if more than one volume?</i></p>				
<p>(c) la liste des pages en vigueur, y compris les dates? <i>List of effective pages, including dates?</i></p>				
<p>4. Y a-t-il un amendement du manuel et des procédures de distribution, afin de s'assurer que: <i>Are there manual revision and distribution procedures, to ensure that:</i></p>				
<p>(a) les renseignements actualisés sont transmis à tous les détenteurs du manuel? <i>Current information is provided to all manual holders?</i></p>				



Autorité de l'Aviation
Civile du Burundi

LISTE DE VERIFICATION

PROGRAMME DE CONTROLE DE MASSE ET DE CENTRAGE CL-AACB-AIR008

Page: 4 de 12

Révision: 00

Date: 08/08/2019

Edition 01

(b) les manuels sont disponibles au personnel de maintenance, d'exploitation et au personnel oeuvrant au sol et transmis à l'Autorité? <i>Manuals are available to maintenance, operations, and ground personnel and are furnished to the Authority?</i>				
5. Est ce qu'il y a une section "Définition" refermant tous les termes importants utilisés dans le dévis? <i>Is there a definition section of all significant terms used in the programme?</i>				
6. Est ce que les définitions reflètent l'utilisation envisagée? <i>Do the definitions reflect their intended use?</i>				
7. Est-ce que tous les acronymes ou abréviations uniques sont inclus dans le manuel? <i>Are any acronyms or abbreviations unique to the manual included?</i>				
8. Est ce qu'il y a une description d'unité organisationnelle chargée du contrôle et de la maintenance du plan de masse et de centrage? <i>Is there a description of the organizational unit responsible for the control and maintenance of the mass and balance programme?</i>				
9. Est ce qu'une description d'unité organisationnelle comprend : <i>Does a description of the organizational unit include:</i>				
(a) Définitions en lignes de l'autorité? <i>Definitions of lines of authority?</i>				
(b) Description de la structure de support? <i>Description of the support structure?</i>				

Elément / Item	S	U	N/C	N/A
10. Est-ce que le manuel comprend: <i>Does the manual include:</i>				
(a) Les descriptions de tâches de tous les éléments? <i>Job descriptions for all elements?</i>				
(b) Les programmes de formation comprennent la formation du personnel suivant: <i>Training programmes that include training for the following:</i>				
(i) le personnel de maintenance? <i>Maintenance Personnel?</i>				
(ii) l'agent technique d'exploitation? <i>Operations and dispatch personnel?</i>				



(iii) le personnel d'assistance en escale? <i>Ground handling personnel?</i>				
(c) Les moyens de documentation et de conservation des dossiers de formation individuels? <i>A means of documenting and retaining individual training records?</i>				
(d) Les procédures pour: <i>Procedures for</i>				
(i) la détermination des normes et calendriers pour la calibration des catégories d'aéronefs? <i>Determining standards and schedules for calibration of aircraft scales?</i>				
(ii) les instructions et exigences avant la pesée? <i>Pre-weighing instructions and requirements?</i>				
(iii) la détermination des aéronefs à peser? <i>Determining which aircraft are to be weighed?</i>				
(iv) l'établissement et maintien des listes d'équipements de chaque aéronef? <i>Establishing and maintaining equipment lists for each aircraft?</i>				
(v) l'enregistrement du type et du numéro de série pour chaque catégorie utilisée, la masse de l'appareil, fluides résiduels et la masse de la tare de l'échelle? <i>Recording the type and serial number for each scale used, airplane mass, residual fluids, and scale tare mass?</i>				
(vi) le pesage initial d'aéronef? <i>Initial weighing of aircraft?</i>				
(vii) le contrôle et ajustement de chaque aéronef ou d'une flotte, masse à vide, et centre de gravité (CG)? <i>Monitoring and adjusting individual aircraft or fleet, empty mass, and CG?</i>				
(viii) le repesage périodique d'aéronef? <i>Periodic reweighing of aircraft?</i>				
ix) l'assurance que l'aéronef est configuré conformément aux données approuvées? <i>Ensuring aircraft are configured in accordance with approved data?</i>				
(e) Un plan de chargement consistant en graphiques/tableaux ou un plan spécial de chargement pour une calculatrice ou un programme informatique? <i>A loading schedule consisting of graphs/tables or a special</i>				



Autorité de l'Aviation
Civile du Burundi

LISTE DE VERIFICATION

PROGRAMME DE CONTROLE DE MASSE ET DE CENTRAGE CL-AACB-AIR008

Page: 6 de 12

Révision: 00

Date: 08/08/2019

Edition 01

<i>loading schedule for a calculator or computerized programme?</i>				
<p>Remarque: Les plans de chargement doivent être conçus pour assurer que les données pertinentes sont disponibles dans tous les états probables de masse et de centrage de l'aéronef.</p> <p>Note: <i>The loading schedules should be designed to ensure that pertinent data is available concerning all probable mass and balance conditions of the aircraft.</i></p>				
(f) Les instructions sur la documentation de masse et centrage doivent contenir les éléments suivants: <i>Instructions that the mass and balance documentation shall contain the following:</i>				
(i) le type et l'immatriculation de l'aéronef ; <i>The aircraft registration and type</i>				
(ii) le numéro d'identification de vol et la date ; <i>The flight identification number and date;</i>				
(iii) l'identité du pilote commandant de bord ; <i>The identity of the pilot in command;</i>				
(iv) l'identité de la personne qui a préparé le document ; <i>The identity of the person who prepared the document?</i>				
(v) la masse à vide d'exploitation et le centre de gravité correspondant de l'aéronef; <i>The dry operating mass and the corresponding centre of gravity of the Aircraft;</i>				
(vi) la masse du carburant au décollage et la masse du carburant consommable en vol ; <i>The mass of the fuel at take-off and the mass of trip fuel;</i>				
(vii) la masse des consommables autres que le carburant ; <i>The mass of consumables other than fuel;</i>				
(viii) les composantes de la charge, y compris les passagers, bagages, fret et ballast ; <i>The components of the load including passengers, baggage, freight and ballast;</i>				
(ix) la masse au décollage, à l'atterrissage et masse sans carburant ; <i>The take-off mass, landing mass and zero fuel mass;</i>				
(x) la répartition de la charge? <i>The load distribution?</i>				
(xi) les positions applicables du centre de gravité et du centrage de l'aéronef ; <i>The applicable aircraft centre of gravity positions;</i>				
(xii) la limitation de masse et des valeurs de centre de gravité.				



<i>The limiting mass and centre of gravity values.</i>				
(g) Le changement maximal admissible du nombre de passagers ou la charge admise comme un changement de dernière minute (LMC) ; <i>The maximum allowable change in the number of passengers or hold load acceptable as a last minute change (LMC);</i>				
(h) Ces procédures LMC doivent comprendre ce qui suit :: <i>That LMC procedures must include the following:</i>				
(i) l'information au PCD; <i>Informing the PIC;</i>				
(ii) la saisie de la LMC sur la documentation de masse et de centrage ; <i>Entering the LMC on the mass and balance documentation;</i>				
(iii) les instructions sur le dépassement du LMC maximal autorisé, une nouvelle documentation de masse et de centrage doit être établie? <i>Instructions that if the maximum allowed LMC is exceeded, new mass and balance documentation must be prepared?</i>				
(i) Les procédures pour: <i>Procedures for:</i>				
(ai) compléter le manifeste de chargement ; <i>Completing the load manifest ;</i>				
(aii) veiller à ce que le manifeste de chargement est à bord de l'aéronef ; <i>Ensuring that the load manifest is carried on the aircraft;</i>				
(aiii) conserver le manifeste de chargement pour les périodes indiquées dans le règlement de l'aviation civile sur l'administration et la certification d'exploitants aériens ; <i>Retaining the load manifest for the time periods specified in The Civil Aviation (Air Operator Certification and Administration) Regulations;</i>				
(aiv) distribuer le manifeste de chargement conformément au Règlement de l'aviation civile du Burundi. <i>Distribution of the load manifest in accordance with Civil Aviation Regulations.</i>				
(j) Les procédures à suivre par les membres d'équipage, les manutentionnaires et autre personnel concernés par le chargement des aéronefs, comme suit : <i>Procedures to be used by crewmembers, cargo handlers, and other personnel concerned with aircraft loading, for the following:</i>				
(i) la répartition des passagers ;				



<i>Distribution of passengers ;</i>				
(ii) la répartition du carburant ; <i>Distribution of fuel ;</i>				
(iii) la répartition de la cargaison ; <i>Distribution of cargo;</i>				
(iv) la vérification et acceptation de la masse de la cargaison réelle comme indiqué sur un manifeste de chargement ; <i>Verification and acceptance of actual cargo mass as listed on a bill of lading;</i>				
(v) la restriction de la circulation des passagers pendant le vol, s'il y a lieu ; <i>Restriction of passenger movement during flight, if applicable;</i>				
(vi) les exigences sur les marchandises dangereuses, s'il y a lieu ; <i>Dangerous Goods requirements, if applicable;</i>				
(k) Un croquis de chaque cargaison et / ou une configuration de passager à inclure dans les emplacements d'équipements de secours ; <i>A drawing of each cargo and/or passenger configuration to include emergency equipment locations;</i>				
(l) La justification mathématique sur les dispositions de chargement ou de plans ; <i>Mathematical justification for loading provisions or schedules;</i>				
Remarque: Ceci peut être inclus sous un pli séparé et non comme une partie du manuel de l'entreprise; Note: <i>This may be included under separate cover and not as part of the company manual;</i>				
(m) Une procédure alternative pour permettre des calculs manuels, si un devis informatisé de masse et centrage est utilisé ? <i>An alternate procedure for allowing manual computations, if a computerized mass and balance programme is utilized?</i>				
(n) Les procédures d'un système de plages de masse, s'il y a lieu, qui assurent que: <i>Procedures for a mass range system, if applicable, that ensures -</i>				
(i) la plage est typique aux passagers transportés sur des vols similaires <i>The range is typical of passengers carried on similar operations?</i>				
(ii) les calculs liés aux charges critiques servent d'appui aux				



Autorité de l'Aviation
Civile du Burundi

LISTE DE VERIFICATION

PROGRAMME DE CONTROLE DE MASSE ET DE CENTRAGE CL-AACB-AIR008

Page: 9 de 12

Révision: 00

Date: 08/08/2019

Edition 01

portées de masse? <i>Computations for critical load considerations support the ranges?</i>				
(iii) le personnel chargé du chargement de l'aéronef est tenu de préparer des dossiers de chargement appropriés? <i>Personnel responsible for loading the aircraft are required to prepare appropriate loading records?</i>				
(iv) le système comprend des méthodes pour l'embarquement des passagers dont la masse est hors de la plage? <i>The system includes methods for loading passengers whose mass are outside the range?</i>				
(v) les dossiers de chargement indiquent le nombre de passagers dans la fourchette indiquée et représentent les passagers qui ne sont pas dans la gamme? <i>Loading records indicate the number of passengers within the stated range and account for passengers that do not fall within the range?</i>				



(o) Les procédures permettant de contrôler la masse réelle du fret ; <i>Procedures to verify actual mass of cargo;</i>				
(p) Les normes et des programmes pour l'étalonnage des balances commerciales utilisées pour déterminer la masse bagages / du fret ; <i>Standards and schedules for calibration of commercial scales used to determine baggage/cargo mass;</i>				
(q) Les procédures pour s'assurer que : <i>Procedures to ensure that:</i>				
(i) les bagages à main sont limitées aux objets qui peuvent être placés dans des compartiments se trouvant au-dessus de la tête ou sous les sièges? <i>Carry-on baggage is limited to articles which may be placed in overhead compartments or under seats?</i>				
(ii) la masse des bagages à main est comptabilisée de la même manière que les bagages enregistrés ou ajoutés à la masse moyenne des passagers? <i>Carry-on baggage mass is accounted for in the same manner as checked baggage or added to the average passenger mass?</i>				
11. Si la documentation sur la masse et centrage est générée par un système informatisé de masse et centrage, est-ce que le manuel a des procédures pour : <i>If mass and balance documentation is generated by a computerized mass and balance system, does the manual have procedures for:</i>				
(a) la vérification de l'intégrité des données de sortie? <i>Verifying the integrity of the output data?</i>				
(b) le mécanisme pour vérifier que les amendements apportés aux données d'entrée sont intégrés sans erreur dans le système? <i>Procedure for checking that amendments to his input data are incorporated properly in the system?</i>				
(c) les mécanismes de vérification des données de sortie à des intervalles ne dépassant pas 6 mois pour s'assurer que le système fonctionne correctement sur une base continue? <i>Procedures for verifying the output data at intervals not exceeding 6 months to ensure that the system is operating correctly on a continuous basis?</i>				
12. Examiner les projets de SpecOps. Est-ce que le paragraphe E comprend les éléments ci-après : <i>Review the draft OpSpecs – Does paragraph E include the following:</i>				



Autorité de l'Aviation
Civile du Burundi

LISTE DE VERIFICATION

PROGRAMME DE CONTROLE DE MASSE ET DE CENTRAGE CL-AACB-AIR008

Page: 11 de
12
Révision: 00
Date: 08/08/2019
Edition 01

(a) la marque / modèle / série de l'aéronef? <i>Aircraft make/model/series?</i>				
(b) le type de programme de chargement? <i>Type of loading schedule?</i>				
(c) les instructions de planification de chargement pour : <i>Loading schedule instructions for:</i>				
(i) les passagers et l'équipage (la masse moyenne ou réelle)? <i>Passengers and crew (average or actual mass)?</i>				
(ii) les bagages (la moyenne ou la masse réelle) et fret (réel)? <i>Baggage (average or actual mass) and cargo (actual)?</i>				
(d) les procédures de contrôle de masse et de centrage? <i>Mass and balance control procedures?</i>				

Commentaires / Comments:

Recommandations / Recommendations

Nom d'inspecteur _____

Signature _____

Date _



Autorité de l'Aviation
Civile du Burundi

LISTE DE VERIFICATION

PROGRAMME DE CONTROLE DE MASSE ET DE CENTRAGE CL-AACB-AIR008

Page: 12 de
12
Révision: 00
Date: 08/08/2019
Edition 01

NOM ET FONCTION	SIGNATURE	DATE
REDIGE PAR		
VERIFIE PAR		
APPROUVE PAR		